

ELECTIONS-REFERENDUM - ITORA - REFERENDUM

Commune =
Komine =

Nye Kabuye

SHANGUGU

Bureau .. Referendum A

Ibiro .. Referendum B

El.législatives A

El.législatives B

(1)

Nom du Président =
Izina rya Prezida=

Kajeguka Kura M.

Nom des contrôleurs:
Amazina y'abagenzura:

Vandembereche - Bruynerin

X X X

PROCES-VERBAL DES ELECTIONS
Inyandiko-mvugo y'itora.

L'an mil neuf cent soixante et un, le vingt-cinquième jour du mois de Umwaka w'igihumbi na magana cyenda na mirongo itandatu n'umwe, kuwa 25 septembre, Nous soussigné, président du bureau électoral ... 17 ... de la w'ukwezi kwa cyenda, j'yewe, prezida w'ibiro by'itora bya commune. Nye Kabuye ... avons, avec les vice-présidents et assesseurs dé-komine harwe na ba vice prezida n'abafasha banditswe he-signés ci-dessous, dressé le présent procès-verbal en exécution de pfo, twakoze iyi nyandiko-mvugo dukurikije

- (1) l'article 31 de l'O.L. n° 2/263 du 8.8.1961 (pour les élections législatives)
 insingo ya 31 y'itegeko n° 2/263 ryo kuwa 8.8.1961 (ku byerekeye itora)
 l'article 6 de l'O.L. n° 2/264 du 8.8.1961 (pour le referendum)
 ingingo ya 6 y'itegeko n° 2/264 ryo kuwa 8.8.1961 (ku byerekeye referendum)

I.-Composition du bureau:

Abakora mu biro:

Président :
Prezida

KAJEGUHA KURA M.

Vice présidents:
Ba vice prezida:1/ SEGATURO (Marku)
2/

Assesseeurs:
Abafasha :

:Assesseeurs
:suppléant
:Abafasha
:basimbura

1) MBUREKON GIRA P. (présenté par la liste 1a...)
(watanzwe na listi)
2)
3)
4)
5)
6)
7)
8)
9)
10)
11)
12)
13)
14)
15)
16)

A 1'heure d'ouverture, les assesseeurs.....
Igihe cyo gutangira, aba bafasha

(1) étant absents, nous les avons remplacés par leurs suppléants.....
ntibabonetse, twavuye wabo twawushyizemo ababasinbura.....

A 1'heure d'ouverture des assesseeurs désignés.....
Igihe cyo gutangira, aba bafasha.....

(1) leurs suppléants, étant absents, nous avons fait l'appel sur place et
n'ababasinbura babo barabuze, turahanagara, ntibitaba, dushyiraho abandi e
vu le manque de réponse, nous avons procédé à leur remplacement, respecti
bo aba bakurikira:.....
vement par les nommés: NAZEIMANA / NYAPENDA / MEIRA GUMVA /
NYUNYAKAZI.....

(1) habitants du ressort, présents au bureau de vote et désignés par le tir:
batuye mu'ako karere, bali ku biro by'itora kandi bashyizweho n'ubufin
ge au sort.

Les délégués des listes sont:
Abahagarariye amalisti ni:

Liste (listi) <u>Pasumukuri</u>	Mr. (Bwana) <u>Rulandikiro</u>
Liste ".....	Mr. ".....
Liste ".....	Mr. ".....
Liste ".....	Mr. ".....
Liste ".....	Mr. ".....
Liste ".....	Mr. ".....

X X X

Avant d'entrer en fonction, le président, les vice-présidents et les assesseurs yobutanga imilimo yabo, prezida, ba vice prezida n'abafasha, barahaye nkuko bivuzwe ku:

(1) les art.17 et 18 de l'O.L. 2/263 du 8.8.61 (pour les élections législatives)
 ingingo ya 17 niya 18 z'itegeko n°2/263 ryo kuwa 8.8.61(ku byerekeye itora)
 l'art.6 de l'O.L.2/264 du 8.8.61 (pour le referendum)
 ingingo ya 6 y'itegeko 2/264 ryo kuwa 8.8.61 (ku byerekeye referendum)

(voir prestations - annexes A et B)
(reba irahira - impapuro A na B)

Il a été créé un document annexe intitulé:

Haliho urundi rupapuro ruherekaze izo ruvuga ibi:

"Demandes et observations des assesseurs au président;

Ibyo abafasha babajije cyanga bamenyesheje prezida;

"Décisions de celui-ci; Observations des délégués de liste" (annexe C)

Icyemezo cya prezida;ibyavuzwe n'abahagarariye analisti(upupapuro C)

Avant l'ouverture du bureau électoral, nous avons en présence des assesseurs Mbere yo gufungura ibiro by'itora, imbere y'abafasha n'abahagarariye amalisti, et des délégués des listes, scellé l'urne au moyen de cire et d'un sceau. twafunze isanduku dushyiraho ibishashara na kashe.

(1) Les opérations de vote, entamées àheures se sont déroulées conformément aux dispositions légales et ont été clôturées par nous à 16 heures. Inilimo y'itora, yatangiye kw'isaha ya ikomeza gukorwa nkuko biteganyijwe mu mategeko kandi irangira kw'isaha ya curi nimugoroba.

(1) Les opérations de vote, entamées à 8 h 30 heures, se sont déroulées con-
 tinuellement y'itora, yatangiye kw'isaha ya yakomeje gukorwa nkuko
 formément aux dispositions légales. Le bureau de vote a été fermé à 18 h 30...
 biteganyijwe mu mategeko. Ibiro by'itora byafunzwe kw'isaha ya
 heures pour les raisons suivantes: absence d'un des électeurs
 kubera izi mpamvu: dans un des cas

Les faits saillants et les observations des assesseurs et délégués des partis Ibyabaye bikomeye n'ibyo abafasha n'abahagarariye analisti bavuze byanditse figurent au procès-verbal(annexe C).
mu nyandiko-mvugo(urupapuro C).

Après avoir prononcé la clôture du vote nous avons compté les enveloppes non Tumaze gutangaza ifungwalry'ibironby'itora, twabaze amabasha atakoreshejwe, utilisées et les avons placées sous pli scellé portant indication du contenu. maze turayafunga cyane twandikaho ikilimo.

Le total de ces enveloppes s'élève à :

Umubare w'ayo mabahasha nuyu:

En foi de quoi nous avons dressé le présent procès-verbal qui a Dushingiye ku byo tumaze kuvuga, twakoze iyi Nyandiko-m. vuge twa-
été signé par Nous, président, les Vice-président, et les assesseurs.
shizeho umukono, Jyewe na ba vice présida n'abafasha.

Les assesseurs,
Abafasha,

Le Président, Presida,

Les Vice-Président,
Ba vice Presida,

(I) Biffer les mentions inutiles- Gusiba ibitali ngombwa.

I ex. Commune- Urupapuro rumwe ruhambwa komine

II ex. Territoire-Urundi rupapuro ruhambwa Territware

I ex. Observateur -Urwa gatatu ruhabwa intumwa ya ONU

I ex. Résidence - Urwa kane ruhabwa ibiro bya Rezida.

Elections législatives -Référendum 1961

ITORA NA REFERENDUM 1961

Procès-verbal de prestation de serment

INYANDIKO-MVUGO Y'IRAHIRA

L'an mil neuf cent soixante et un, le vingt cinquième
Umwaka igihumbi na magana cyenda na mirongo itandatu

jour du mois de septembre,

n'umwe ku wa makumyabiri n'itanu w'ukwezi kwa cyenda,

Nous *Kajumba Kuvu* M., Président du Bureau

Jyewe Prezida w'ibiro

de vote

~~Référendum A~~

by'itora

~~Referendum~~

~~Référendum B~~

(biffer la mention inutile)

~~Referendum~~

(gusiba ibitali ngombwa)

~~El.législatives A~~

~~Itora~~

~~El.législatives B~~

~~Itora~~

de la commune

Nya Kabuye

bya komine

avons reçu le serment suivant "Je jure d'assurer le déroulement
numvise iyi ndahiro "Ndahiye kuzatunganya neza imilimo nshinzwe
régulier des opérations électorales et de garder le secret des votes"
yerekeye itore nuko ntazavuga ibanga ry'itora"

prêté devant nous par Messieurs :

abarahiliye imbere yanjye ni aba:

1° *Segaturo M.* Vice-Président

..... Vice-Prezida

2° *Mbere Kongira P.* Vice-Président *arabakur*

..... Vice-Prezida

3° *N. Zeimana* Assesseur

..... Umufasha

4° *Nya Jambona* ..

5° *Nyiragumwa* ..

6° *Mukya Kazi* ..

...../.....

- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.
- 18.

Signatures des prestataires
Umukono w'abarahiye

Signature du Président
Umukono wa Prezida

Handwritten signatures in blue ink. On the left, under 'Signatures des prestataires', there are four distinct signatures. On the right, under 'Signature du Président', there is one large, stylized signature.

ELECTIONS LEGISLATIVES - REFERENDUM 1961

ITORA NA REFERENDUM 1961

PROCES-VERBAL DE PRESTATION DE SERMENT

INYANDIKO-MVUGO Y' IRAHIRA

L'an mil neuf cent soixante et un, le vingt-cinquième jour du mois de
Urwaka w'igihumbi na nagana cyenda nirongi itandatu n'urwe, kuwa 25

septembre,

w'ukwezi kwa cyenda

Nous..... *Kyeguhwa Kura*.....Président du bureau de vote,
Jyewe.....Prézida w'ibiro by'itora,

~~Referendum A~~
~~Referendum~~
~~Referendum B~~
~~Referendum~~
El. législatives A
~~Itora~~
El. législatives B
~~Itora~~

(biffer la mention inutile)
(gusiba ibitali ngonbwa)

de la commune .. *Ny. J. Kabuye*
bya komine

prêtons le serment suivant: "Je jure d'assurer le déroulement régulier
ndahiye iyi ndahiro: "Ndahiye ko nzatunganya neza imilimo nshinzwe yere-
des opérations électorales et de garder le secret des votes.
keye itora kandi ko ntazavuga ibanga ry'itora.

Ainsi fait en présence des membres du bureau de vote.
Bibereye imbere y'inama y'abakora mu biro by'itora.

Signatures des membres du bureau.
Imukono y'abakora mu biro.

Signature du Président
Umukono wa Prezida.

[Handwritten signatures of bureau members and the President]

ELECTIONS LEGISLATIVES - REFERENDUM 1961

ITORA NA REFERENDUM 1961

Annexe au P.V.

Annexe au P.V. d'Elections.

Urupapuro rujyana n'inyandiko-mvugo y'itora.

"Demandes et observations des assesseurs au Président.
Ibyo abafasha babajije cyanga bamenyesheje Prezida.

"
"Décisions du Président.
Icyemezo cya Prezida.

"Observations des délégués de liste.
Ibyavuzwe n'abahagarariye amalisti.

ne aut sans

~~Les délégués de liste ont été~~
~~appelés à~~

*l'absence de bureaux dans les isalois empêchant
de continuer le vote de même que l'imminence de la clôture
de bulletins noirs et blancs, ainsi que la pluie. De ce fait, les électeurs
désolés ont préféré rentrer chez eux*

Les membres du bureau
(signatures)
Abakora mu biro
(imikono)

[Handwritten signatures of bureau members]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Le Président
(signature)
Prezida
(umukono)

[Handwritten signature of the President]